

CONTENTS / ÍNDICE

Foreword and Acknowledgements	1
Part I: General	
Miguel Ángel Esparza Torres (Madrid): Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl	3
Part II. North America / Norteamérica	
Pierre Swiggers (Leuven): “Bones and Ribs”: The treatment of morpho-syntax in John Eliot’s Grammar of the Massachusett Language (1666)	41
Part III. New Spain / Nueva España	
José Antonio Flores Farfán (México, D.F.): La variación lingüística a través de las Artes mexicanas (con especial énfasis en el náhuatl)	59
Cristina Monzón (Zamora): Morphology in the 16th-Century <i>Artes</i> of Tarascan: The case of the suffix <i>-tsi</i> or <i>-ts</i>	75
Part IV. South America / América del Sur	
Beatriz Christino (São Paulo): Nominal and Verbal Morphology in the <i>Vocabulario Conivo</i> and in the <i>Diccionario Sipibo</i>	91
Bartomeu Melià, S.J. (Asunción): Teoría y práctica de la traducción según un manuscrito de Antonio Ruiz de Montoya, S.J. (1651)	107
Part V. Asia	
Georg Bossong (Zürich): The Influence of Missionary Descriptions of Far Eastern Languages on Western Linguistic Thought: The case of Cristoforo Borri, S.J. and Tommaso Campanella	123
Joaquín García-Medall (Valladolid): Morfología de los <i>artículos de los nombres propios</i> en la historiografía hispano-filipina de los siglos XVII y XVIII	145
Gregory James (Hong Kong): The Terminology of Declension in Early Missionary Grammars of Tamil	167
Henning Klöter (Leiden): “ <i>ay sinco lenguas algo diferentes</i> ”: Chinese vernaculars in early missionary sources	191
Joseph Abraham Levi (Providence, Rhode Island): Padre Joaquim Afonso Gonçalves (1781–1834) and the <i>Arte china</i> (1829):	

An innovative linguistic approach to teaching Chinese grammar	211
Emilio Ridruejo (Valladolid): El problema de la descripción del sujeto o del tópico nominal en las primeras gramáticas filipinas	233
Joaquín Sueiro Justel (Vigo): La expresión lingüística de la idea de cantidad en algunas gramáticas filipinas	251
Otto Zwartjes (Amsterdam): Agreement Asymmetry in Arabic According to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (18th century) . .	273
Part VI. <i>Oceania / Oceanía</i>	
Carmen Hoyos Hoyos (Valladolid): Sintaxis implícita y explícita en el <i>Primer Ensayo de Gramática de la lengua de Yap</i>	305
Pierre Winkler (Amsterdam): The Birth of Functional Grammar in the 'Austronesian school' of Missionary Linguistics	329
<i>Addresses of contributors / Direcciones de los autores</i>	345
<i>Index of personal names / Índice de nombres de persona</i>	347
<i>Index of grammatical and linguistic terms / Índice de términos gram- ticos y lingüisticos</i>	351